**A VILÁG MESEKINCSÉNEK FOLKLORISZTIKAI FELOSZTÁSA**

**A HÉT MESERÉGIÓ JELLEMZŐI**

**A METAMORPHOSES SZABADEGYETEM HARMADIK ELŐADÁSÁN ELHANGZOTT VAGY HIVATKOZOTT MESÉK**

**ÉSZAK-AMERIKAI INDIÁN ÉS INUIT MESERÉGIÓ**

A Föld megtanít…

A Föld megtanít emlékezni.

Megtanít a csendre,

ha a fűszálak közt a fényt figyelem.

A Föld megtanít szenvedni.

Megtanít a kínra,

ha gondolok a kövek álmaira.

A Föld megtanít az alázatra.

Megtanít a tiszteletre,

legyek olyan, mint a fák rügye.

A Föld megtanít törődni.

Megtanít a szeretetre –

adjak úgy, ahogy ő ad életet.

A Föld megtanít a bátorságra.

Megtanít a kitartásra –

fákat mutat villámlásban.

A Föld megmutatja: meghalhatok.

Megmutatja, vége lesz erőmnek,

mint a hangya, kicsi vagyok.

A Föld megtanít a szabadságra,

milyen is az, megláthatom,

ha csendben lépkedek az avaron.

A Föld megtanít az elfogadásra.

Megmutatja, fogadjak úgy el,

mint a tavaszt a hópihe.

A Föld megtanít a hálára.

Megmutatja, hogyan sóhajt

a száraz Föld, ha végre ihat.

(amerikai feketeláb törzs, Szántai Zsolt fordítása)

## AZ ORVOSSÁG EREDETE

Valamikor réges-régen – így mesélték a régi öregek – az állatok emberi nyelven beszéltek, és barátságban, egyetértésben életek az emberekkel. Az emberek azonban idővel nagyon elszaporodtak, és kiszorították lakhelyükről az állatokat. Azok, szegények, kénytelenek voltak erdőkbe és a föld puszta, kietlen vidékeire húzódni. Így aztán hamarosan feledésbe ment a régi barátság.

Hanem a viszály akkor mélyült el közöttük igazán, amikor az emberek föltalálták a gyilkos fegyvereket, s pusztítani kezdték az állatokat, csak azért, hogy húshoz és bőrhöz jussanak.

Az állatok eleinte nem értették a dolgot, és nagyon elcsodálkoztak. Hamarosan megharagudtak azonban, és bosszút fogadnak az emberek ellen.

A medvetörzs tanácskozásra hívta össze tagjait. A tanácskozáson a törzsfőnök, a Vén Fehér Medve elnökölt. Miután az állatok elsorolták az emberiség vérszomjas tetteit, a medvék egyhangúlag elhatározták, hogy hadat üzennek az embereknek. Csak az volt a bökkenő, hogy nem volt fegyverük. Végül is, egyikük tanácsára, abban egyeztek meg, hogy az ember csinálta eszközöket kell az emberek ellen fordítani. Azt hitték, hogy az ember legpusztítóbb fegyvere az íj és a nyíl, elhatározták hát, hogy ők is íjakat és nyilakat készítenek maguknak. Kerítettek egy íjnak való hajlékony faágat. Ezután az egyik medve feláldozta magát, beléből a többiek elkészítették az íj húrját. Mikor a fegyver készen volt, a medvék kipróbálták. Csak akkor derült ki, hogy medvekarommal nem lehet az íjat felajzani. Egy medve erre levágta a karmait, és mindjárt sikerült is célba találnia. A Vén Fehér Medve azonban igen bölcsen megjegyezte, hogy a dolognak mégsincs sok értelme, mert karom nélkül egy medve sem boldogulhat az életben. Hogyan is tudna nélküle fára mászni, élelmet szerezni! Ha valamennyien elvesztenék a karmaikat, éhen pusztulnának.

Eközben a szarvasok is gyűlést hívtak össze, a Kis Szarvas elnökletével. Azt határozták, hogy azokat a vadászokat, akik minden szó és bocsánatkérés nélkül szarvast ölnek, köszvénnyel sújtják. Ezt mindjárt tudatták is a közel eső indián település lakóival; azt is tudomásukra hozták, mit kell tenniük, ha a szükség kényszeríti őket, hogy szarvasra vadásszanak.

Ha egy szarvast elejtenek, a Kis Szarvas azonnal a helyszínre siet, és a halott szarvas teteme fölé hajolva megkérdezi a kiszabadult szellemet, hogy hallotta-e a vadász imáját, és megbocsát-e neki. Ha a lélek igennel válaszol: minden rendben van, és a Kis Szarvas elmegy; de ha a válasz tagadó, akkor egészen a kunyhójáig követi a vadászt, és köszvénnyel sújtja, úgyhogy tehetetlen nyomorék marad, amíg csak él.

Így is történt. És hiába próbálta némely feledékeny vadász – nem tudva, hogyan kell bocsánatot kérnie az elejtett szarvas szellemétől – megtéveszteni a Kis Szarvast. Az ilyen vadász hiába rakott aztán máglyákat, hogy eltérítse útjából a szarvasok főnökét, sorsa mindig beteljesedett.

A halak és a hüllők ugyanakkor együttes gyűlést tartottak, hogy tanácskozzanak teendőik felől. Azt a törvényt hozták, hogy lidérces álmokkal gyötrik meg a nyugalmukra törő embereket. Úgy érzik majd az emberek, hogy óriáskígyók tekerőznek rajtuk, és azok a halak harapdálják a testüket, akiket megöltek.

A madarak és a rovarok más apróbb állatokkal együtt, a hernyó elnöklete alatt tanácskoztak. Mindegyikük sorra elmondta a véleményét. Valamennyien egyetértettek abban, hogy hadjáratot kell indítani az emberek ellen. Ezért valamennyien kiemeltek és megneveztek egy-egy betegséget.

A növények, amikor hírét vették az állatok elhatározásának, maguk is megbeszélésre gyűltek össze. A fák, a füvek és a bokrok szerették az emberiséget, és jóindulattal voltak irántuk. Nem akarták, hogy az állatok bosszúja sikerüljön, elhatározták hát, hogy ellenszegülnek terveiknek. Minden egyes fa, cserje, növény, egészen a füvekig, zúzmókig, mohákig, megfogadta, hogy gyógyírt ad az állatok által küldött betegségek valamelyikére.

Így keletkezett az orvosság.

Azóta is valahányszor a sámán nem tudja, hogyan enyhítsen a beteg kínján, valamelyik növény súgja meg neki a gyógyító növény nevét.

*Dégh Linda fordítása*

## UKUA, A TENGER ANYJA

Úgy mesélik, hogy Uitsataquangisoq, a Vak, elhatározta: leszáll a Tenger Anyjához, aki a tenger minden állata és madara fölött uralkodik. Minthogy a Vak kiváló varázsló volt, honfitársai megkérték, tegyen egy varázslóutat odalenn, mert lakóhelyük sokat szenvedett a zsákmány szűkössége miatt. A Vak segítő szellemeivel együtt kalandos úton-módon végre megérkezett a házba, hol a Tenger Anyja lakik, s amelynek bejárati alagútjában egy kis folyó folyik. Segítő szellemei azt tanácsolták neki, hogy amint belép a házba, mindjárt ragadja meg a Tenger Anyjának haját, tekerje be vele annak jobb karját, hogy ne tudja őt hátravetni a fekhelye mögé, ahol egy irdatlan tengeri szakadék tátong, hol a Vak menthetetlenül megfulladna. Odabenn, a bejárati alagútban látta a Vak, hogy a folyó folyása irányt változtatott, és bolond módra befelé a házba folyt. Lám, ez volt hát az oka, hogy a Tenger Anyjától nem érkeztek fókák, az emberek annyit nélkülöztek! Ahogy a Vak beért a Tenger Anyjának csarnokába, menten rávetette magát az óriás asszonyra, és megfogta a hajánál fogva, amint azt a segítő szellemek tanácsolták neki. Gyorsan becsavarta vele az asszony jobb karját, így hát nem sikerült annak terve, hogy a Vakot a fekvőhelye mögé vesse; ámde mégis oly magasra emelte, hogy a tátongó szakadékba beleláthatott. Teljes erővel birkóztak mindketten. Közben a segítő szellemek békéltetően mindegyre ezt súgták a Tenger Anyjának:

– Nyugodj már meg, te asszony! Ő csak azért jött, hogy megtakarítson, kifésülje a hajadat, és megszabadítson a tetvektől. A Tenger Anyja csakhamar le is csillapodott, és így szólt:

– Örömmel hallom e szavakat. Már kis híján megfojtottak az emberek bűneinek rám rakódott piszkai. Hamar, hamar, tisztítsátok meg a fejem, fésüljétek ki a hajam!

A Tenger Anyja engedelmesen elnyúlt óriás fekhelyén, és a Vak fésülni kezdte. Nehéz munka volt, mert igen merev és csomós volt a haja, és ráadásul oly hosszú, hogy kétszer két kar sem érte végig. Tisztítás közben a Vak félredobta a piszoktömeget, amit a Tenger Anyjának hajából kifésült, s az csodák csodájára tüstént megelevenedett: medvék, sarki rókák, fókák, rozmárok, narválok és mindenféle madarak lettek azonmód belőle. A piszokból támadt élőlények a barlangfolyón át kifelé igyekeztek a nyílt tengerre. A Vak is ott állt, és sorra megnézett minden kirajzó állatot. Így látott meg egy kis, fekete hátú fókakölyköt is, amelynek feje egyik oldalt fehér, a másikon fekete volt. Ezt az egyet később sem tudta elfelejteni, mert az állat, ahogy elúszott mellette, felé fordította a fejét, és rámosolygott. Ez lett azután az első fóka, amit hazatérve elejtett, amikor először ült újra a kajakjába. Mikor aztán minden állat elhagyta uralkodónőjét, a Vak gondosan eligazította a Tenger Anyjának haját, aki őszinte hálával mondott köszönetet ezért:

– Örülök, hogy eljöttél és meglátogattál, nem csupán az ennivalóra gondolva. Te megnyertél engem, mivel gyermekkorod óta igyekszel komolyan és tisztességgel gondolkodni, hogy igazi varázslóvá lehess. Bizony, sok-sok idő telt el azóta, hogy utoljára itt járt valaki, csak hogy engemet megtisztítson és kiengeszteljen.

Majd így folytatta:

– Ha visszatérsz a Földre, mondd meg a társaidnak, hogy ne hagyják el az Ősi hit törvényeit, és mutassanak be áldozatot minden születéskor és halálozáskor, amint az illik. Mostanában az emberek nem igyekeznek igaz módon élni, és nagy nemtörődömségükben bűnt bűnre halmoznak. Megátalkodottságuk megannyi szennyként hullik rám vissza, amitől magam is utálatossá válok. Szívesen küldtem volna el nekik állataimat, de vissza kellett tartsam azokat, hogy az emberek végre elgondolkodjanak tetteiken. Földi életed során, kérlek, jöjj el hozzám máskor is, és takaríts meg. Kérd az ezután születendőket, hogy ők is ugyanezt tegyék. Nem jó, ha az emberek folyton csak a zsákmányra és az evésre gondolnak…

E szavak után ezt mondta a Vak:

– Megengeded-e, hogy egy szál hajad magammal vigyem?

A Tenger Anyja így válaszolt:

– Egy szál hajam elviheted, de kösd azt jól a karodra.

A Vak tehát kihúzta a Tenger Anyjának egy szál haját, a karjára tekerte, és elindult haza. Mikor kiért a vízi barlangból, úgy találta, hogy minden megváltozott. A folyócska vidáman csobogott a házból a föld felé, s a medre már nem volt tele otromba kövekkel, hanem tiszta, fehér homok csillogott az alján. Útban hazafelé menet rengeteg tengeri állattal, madárral találkozott, s azok mind mosolyogtak rá. Hamarosan elérte házát, bevégezve a varázslást, és így szólt a falubelieknek:

– Ha én most jót tettem, és varázslásom a javatokra válik, úgy hamarosan esni fog az eső, és délnyugat felől vihar támad. A vihar majd széttöri a jeget, és megnyitja a vizet az állatok előtt. Elmondta azt is, mit kötött lelkére a Tenger Anyja, és szavait mindenki figyelemmel hallgatta. Végül így szólt:

– Az első három nap során senkinek sincs joga napi egy fókánál többet elejteni.

Mindjárt azután, hogy a Vak által megjósolt vihar elmúlt, mindenki kajakba ült, és megfogadva a Vak intelmét, kifogta a maga egy fókáját. Csupán egyetlen mohó vadász akadt, aki egynél több fókát vitt haza, ám ő soha többé nem tudott egynél több fókát elejteni, míg a többiek ezentúl mind annyit fogtak, amennyit csak a kajakjuk elbírt. Az első fóka, amit a Vak elejtett, épp az a fekete hátú kölyök volt, amelyik odalenn rámosolygott, amint kiúszott Imap Ukua, a Tenger Anyjának házából.

*(Abonyi Árpád fordítása )*

**KÖZÉP- ÉS DÉL-AMERIKAI MESERÉGIÓ**

ELDORÁDÓ

Perui ősmonda - Részlet

Amikor Sebastián és Belalcázar spanyol zsoldoskapitány 1534‑ben az Úr születése után megalapította Francisco de Quito városát, minden módszerrel kikutatta és körülkémlelte az országot, híreket és felvilágosításokat gyűjtött, és nem mulasztott semmi alkalmat, hogy adatokat szerezzen az indiánoktól az ország minden vidékéről és minden tartományáról.

Történt egyszer, hogy Quito városában egy idegen indián jelent meg. Belalcázar maga elé vitette és hazája felől kérdezgette. Az indián azt válaszolta, hogy Mueketából származik, és kacikájának Bogotá a neve.

Ekkor tovább faggatták, aranyat tettek elébe, és megkérdezték, hogy van‑e ebből a fémből az ő országában.

Az indián azt felelte, hogy van, nagy mennyiség található belőle, aztán azt is mondta, hogy sok smaragd is van, de ezt a maga nyelvén zöldkőnek nevezte.

További kérdezősködésre még mást is elmesélt az indián.

Elmondta, hogy a kacika földjén van egy tó. Ezt a tavat néhányszor minden esztendőben felkeresi a kacika, jól épített tutajra száll, és a tó közepére hajózik.

Anyaszült meztelenül ül a kacika a tutajon. Testét tetőtől talpig ragacsos gyantával kenik be, ezután beszórják finom aranyporral. A gyantaréteg sűrűn bevonódik aranyporral, vastag és tökéletes burkolat, szinte második bőrréteg képződik belőle a kacika testén. Amikor a nap felkel és az áldozat idején első reggeli sugarait a kacikára veti, csillog és sugárzik a kacika a fényben.

Így hajózik a tó közepén, és viszi az áldozatot az istennek.

Amikor odaér, varázsszavakat mond, és néhány darab aranyat és néhány szép smaragdot dob a tó vizébe. Utána a kíséret szappanfűvel megmossa egész testét, és az egész arany a vízbe hull.

A szertartásnak ezzel vége, a kacika visszatér a partra, és fölölti ruháit.

Belalcázar és katonái nagyon megörültek a hímek, hiszen a perui felfedezések és hódítások csak fokozták, és nem csillapították vágyaikat, és elhatározták, hogy követik az indián útmutatásait. Arról beszélgettek maguk közt, hogy milyen nevet adjanak az új tartománynak, mivel különböztessék meg a meghódított tartományoktól, és elhatározták, hogy az aranyozott‑ember‑tartományának nevezik, vagyis Eldorádónak...

———

Új-Granada indiánjainak babonás szokásai közé tartozik – amint beszélik – az is, hogy isteneiknek, elsősorban a Napnak, tárgyakat áldoznak fel, a vízbe dobva őket...

De nem tartanak alkalmasnak az áldozatok bemutatására akármilyen vizet, csak olyat, amelynek vagy a fekvése különös, vagy más ok miatt megfelelő az áldozat bemutatására...

Ezek közt a vizek közt leggyakrabban felkeresett és leghíresebb babonás hely a Guatavita tó volt, körülbelül egy mérföldnyire Guatavita helységtől. Ezer ürügyet találnak az indiánok, hogy ott áldozatokat mutassanak be, és így a tó híres szertartáshellyé vált. Egy magas hegylánc gerincén fekszik, Guatavita helységtől északra. A tó felett magasodó hegyekben források és csermelyek erednek, folyóvá egyesülnek, beleömlenek a tóba, azután természetes lefolyásként folynak tovább. Bizonyos, hogy a tó több forrásból is táplálkozik, ezeket azonban a víz nagy mélysége miatt kikutatni nem lehet.

A tó kissé tojásdad, szélessége nem lehet több egy kőhajításnál...

Az indiánok erre a helyre mennek, és áldozatokat mutatnak be, úgy, ahogy megparancsolta nekik az ördög, aki ennél a tónál hatalmas sárkány vagy kígyó formájában jelenik meg.

Ha a kígyó megjelent, aranyat és smaragdot kellett neki áldozni. A tó partján, kis kunyhóikban élő papok gondosan ügyeltek arra, hogy a kígyó mindig megkapja az áldozatot.

…

Áldozatot pedig a következőképpen mutattak be: fogtak két kötelet, azokat kifeszítették, úgy, hogy egymást keresztezzék a tó közepén. Ezután a papok és az áldozat bemutatói tutajon megközelítették a tó közepét. Nyílnádból vagy csomóba kötözött másféle nád kötegeiből készítették a tutajt, vagy gerendákból készítettek valami csónakfélét, amelyen három‑négy személy is elfért.

A tó közepére érkezve elvégezték az előírt szertartásokat, és elmondták a varázsszavakat, majd az áldozatot bemutató kívánságának és gazdagságának megfelelően, kisebb‑nagyobb áldozati ajándékot dobtak a vízbe.

Az áldozati ajándékok között magas értékűek is voltak, például azok, amelyeket maga Guatavita kacika dobott a vízbe, amikor testét bearanyozták. Erre gondolt Quitóban az indián, amikor az aranyozott emberről, vagyis Eldorádóról mesélt...

*(Boglár Lajos fordítása)*

**ÓCEÁNIAI MESERÉGIÓ**

A TENGERI SAS ÉS A LEÁNY

Kidub, a tengeri sas, régen a Bian folyó torkolatának közelében élt egy magas fán. Akkoriban a part előtt volt egy kis sziget, amit Volinaunak hívtak, és ami a mostani Habé‑szigethez hasonlított. Ma már csak vörös köveket lehet itt találni a víz alatt, de valamikor egy falu is volt Volinaun.

Amikor a tengeri sas egyszer ideröpült, meglátott egy szép lányt, aki az ivag korosztályból lévén, már eladó sorban volt. A sas elhatározta, hogy feleségül veszi a lányt.

A sziget lakói azonban nem értettek egyet a házassággal, és elrejtették a csónakokat, hogy a lány ne tudjon átmenni a szárazföldre; de mivel a lány is szerelmet érzett a szép sasfiú iránt, azt tanácsolta neki, hogy vigye őt a levegőn át a fájára.

Kezdetben nagy volt a szerelem a fiatal pár között. A tengeri sas a legszebb halakat hozta naponta az étkezéshez, és ha esett, kiterítette a szárnyait, hogy a lány ne legyen vizes.

Végül is kezdett az élet a fán unalmassá válni a fiatalasszonynak, mivel a féltékeny tengeri sas soha nem vitte le a földre. Egyedül pedig nem tudott lemászni a csúszós fatörzsön. Ezért elhatározta, hogy titokban elszökik madárférjétől, és állandóan azon töprengett, miképp tudná ezt megtenni. Végül is szőtt egy tervet.

Azt hazudta a tengeri sasnak, hogy ideje lenne egy bölcsőkosárka fonását megkezdeni, olyanét, amit a fiatal anyák a fejtetőn keresztülfektetett pánttal tartanak a mellükön.

A gyanútlan tengeri sas nagyon megörült ennek a hírnek, mivel igen szeretett volna sok gyerek apja lenni. Így hát szép rostokat vitt a feleségének, hogy az hozzáfoghasson a fonáshoz.

De a lány úgy tett, mintha elégedetlen lenne, és azt mondta, hogy túl kevés a rost, és hogy egy tengeri sas gyerekének csak az ugapálma rostjai lehetnek elég jók. A tengeri sas ezt a kívánságot is teljesítette, és a lány látszatra hozzálátott a fonáshoz. Akkor azonban megint csak eldobta a megkezdett bölcsőkosárkát, és így szólt: „Ezek az ugalevelek nem jók. Csak olyan ugaleveleket tudok használni, amilyenek a burik‑animok földjén nőnek. Abból hozzál nekem igen sokat!”

A tengeri sas ismét hagyta magát áltatni, és nekivágott a burik‑animokhoz vezető hosszú útnak. Ezek a kanum és mani emberek földjén túl laknak, és a sasnak így hosszú időre kellett távolmaradnia.

Az asszony eközben felbontotta a már megkezdett fonást, és az addig kapott rostból hosszú és erős kötelet sodort, ami leért egészen a földig. Ezen aztán lemászott és a part felé futott. Szerencsére ott találta a Volinau‑beliek egy csónakját, és ezen nagy sietve a sziget felé evezett. A falubeliek örültek a viszontlátásnak, és barátságosan visszafogadták maguk közé.

A tengeri sas időközben a burikok földjéről a sok ugalevéllel visszatért a fájához. Látta, hogy a felesége megszökött, és a kötélből meg a parthoz vezető lábnyomokból arra következtetett, hogy az asszony Volinauba szökött. Dühöngve repült át Volinauba.

Amikor az emberek a sas szárnyainak csapkodását meghallották, nagy félelmükben a fák gyökerei alá bújtak. A sas felesége is oda bújt el a többiekkel.

A tengeri sas nagy mérgében rásújtott erős szárnyaival a kunyhókra, és ezek nagy robajjal összedőltek. Hamarosan romhalmaz volt az egész falu.

Ekkor egy öreg, kissé már félkegyelmű, mesz‑meakim korosztályú férfi előbújt rejtekhelyéről, mert azt hitte, hogy a tengeri sas elhagyta a szigetet, és mindjárt rendet is akart teremteni a romok között. Fogott egy kókuszpálmalevélből készült seprűt, és nagy lendülettel kezdte félresöpörni az omladékot. Seprűjével véletlenül eltalálta a tengeri sas csőrét, és mivel a lendület igen nagy volt, a tengeri sas rettenetesen megijedt és elrepült. Annyira megijedt, hogy vissza se nézett, és csak a Muli túloldalán vélte magát biztonságban. Még ma is ott ül egy nagy kövön. Volinau újra felépült, és a tengeri sas régi felesége még sokáig élt ott.

Így mesélik a történetet az asszonyoknak és a gyerekeknek, meg azoknak, akik nincsenek beavatva a majo‑kultuszba. A beavatottak másképp tudják, ők tudják, hogy a tengeri sas egész Volinaut elpusztította, és a megrémült embereket a hűtlen asszonnyal együtt kihúzta a föld alól, és széttépte őket. Ahol a vér a földre csöpögött, ott még ma is vörös a föld, mint a Pajumi síkságon, Vambi és Velab között, és a mocsári embereknél a Muli túloldalán. Ez a vörös föld a Volinau‑beliek megalvadt vére.

Némelyek azt mondják, a tengeri sast Baunak hívták. A beavatottak azonban tudják, hogy a sas Joluma volt, a tengeri démon, a mélységek fia, aki egy tengeri sas testébe költözött.

*(Bodrogi Tibor fordítása)*

**INDONÉZ-INDOKÍNAI MESERÉGIÓ**

A KÉT NŐVÉR

Volt egyszer egy ember meg egy asszony, akiknek csak egyetlenegy lányuk volt. Damurának hívták a lánykát. Az asszony a tulajdon lelkét egy pár banánba rejtette, és ügyelt arra, hogy a kis zöld papagáj ne csipegessen a banánból. Volt a szomszédban egy özvegyasszony, az tudta, hogy az asszony banánokba rejtette a lelkét. Csinált hát egy babát, és amikor Damura egyszer a háza közelében játszott, megmutatta neki. Damurának annyira tetszett a baba, hogy el akarta vinni, de az özvegyasszony nem akarta csak úgy odaadni. – Ha a babát akarod, hozd el érte azt a két banánt az anyádtól. Damura hazament, kérte az anyjától a banánokat. De az anyja nem akarta odaadni és ezt mondta: – Ha odaadom a banánokat annak az asszonynak, akkor én meghalok, te pedig rossz sorba kerülsz. Másnap Damura megint az özvegyasszony házánál játszott, és az asszony megint megmutatta neki a babát. Megint azt a két banánt akarta érte az anyjától, azt mondta, hogy csak akkor adja oda a babát Damurának. A kislány szomorúan ment haza, megint kérte az anyját, hogy adja oda a banánokat. Nagyon elszomorodott az anyja, nem is evett semmit, de a végén mégiscsak elküldött néhány embert, hogy hozzák el a banánokat. A gyümölcsöt odaadta Damurának, Damura pedig azon nyomban elvitte az özvegyasszonynak. Damura megkapta a babát, de az anyja meghalt. Egy szép napon Damura az özvegyasszony lányával játszott. Rászólt az özvegy asszony Damurára: – Mondd meg az apádnak, hogy vegyen engem feleségül. Akkor mindig együtt lehetnénk, egy házban lakhatnánk. Amikor Damura hazament, elmondta ezt az apjának. De az apja így válaszolt: – Ha megteszem, amit kérsz, és feleségül veszem azt az asszonyt, keservesen meg fogod bánni. De Damura ezt mondta: – Nem félek én attól. Az özvegyasszony mindig kedves hozzám, és a lánya meg én mindig együtt játszunk. Damura egyre csak azt mondta az apjának, hogy vegye feleségül az özvegyasszonyt. Rá is állt a végén az apja, feleségül vette. Az özvegyasszony eleinte valóban nagyon jó volt Damurához. De később rossz lett hozzá, gyakran meg is verte. És amikor Damura panaszkodott, ezt mondta neki az apja: – Látod, látod, mondtam én neked, hogy meg fogod bánni. De most már késő. Damura mostohaanyja mindig csak hajszolta a lányt; egyszer fát kellett hordania, máskor gyomot irtania, vagy főznie. Bezzeg azt eltűrte, hogy a saját lánya csak játsszon kedvére. És ha Damura reggel nem volt ébren, amikor szólította, csúful megverte a kislányt. Történt egy napon, hogy a mostoha azt mondta Damurának, menjen le a folyóra ruhát mosni. Meg is tette Damura. De mosás közben a mostoha harisnyája kiesett a kezéből és a víz elsodorta. Amikor Damura hazament, és elmondta, mi történt, a mostohaanyja megverte, és ráparancsolt, hogy azonnal menjen vissza a folyóhoz, és addig ne is merjen hazajönni, míg a harisnyát meg nem találja. Szomorúan bandukolt a folyó partján Damura, egyre csak azt kereste, hol lehet a harisnya. Egyszer csak egy nagy örvényhez ért. Egy krokodil lakott benne. Odaszólt neki Damura: – Jó napot, krokodil nagyanyó. A krokodil pedig ezt válaszolta: – Szerencséd, kis unokám, hogy ilyen barátságosan üdvözöltél, mert különben bekaptalak volna. Mondd csak el szépen, miért jöttél ide a házamhoz? És Damura elmondta: – Mostohaanyám harisnyáját mostam, de a víz elsodorta; megvert, és megparancsolta, hogy addig ne merjek hazamenni, míg meg nem találom. – Ha csak ez a baj, ne búsulj. Vigyázz a kicsikémre, és én elhozom neked azt a harisnyát. A krokodil elment, hogy megkeresse a harisnyát, Damura pedig felvette a kis krokodilt, és énekelt neki, álomba ringatta: Ding dikiding, krokodil-gyerekem, Tiszta virágszagodat szeretem. Közben a krokodil elérkezett oda, ahol a harisnya volt. Hallotta messziről, hogyan énekel Damura, hogyan ringatja álomba a kicsit. És amikor visszaért, ezt mondta Damurának, nagyon kedvesen: – Altatódalt énekeltél a gyerekemnek. Milyen jutalmat adjak érte? Csukd be a szemed, nyisd ki a szád, ád valamit nagyanyád. Bele is dobott valamit Damura szájába, és amikor a kislány menni akart, ezt mondta még: – Ha útközben emberekkel találkozol, ne szólj egy szót sem. És ha bajba kerülsz, gyere hozzám. Damura hazament. Szóltak ugyan hozzá az emberek, de ő nem válaszolt nekik. Csak akkor szólalt meg, amikor hazaért, és aranypénzek potyogtak a szájából. Megkérdezte a mostohatestvére: – Miért potyog aranypénz a szájadból? És Damura elmondta, mi történt vele, mikor a harisnyát kereste. A mostohatestvére is el akart menni a krokodilhoz, azt gondolta, ő is kap valami jutalmat. Másnap reggel lement hát a folyóra mosni, és hagyta, hogy egy harisnyát elsodorjon a víz. Utána elindult a folyó partján, el is ért az örvényhez. Ott hasalt a krokodil, és a lány így köszönt neki: – Jó napot, krokodil nagyanyó. A krokodil pedig ezt válaszolta: – Szerencséd, kis unokám, hogy ilyen barátságosan üdvözöltél, mert különben bekaptalak volna. Mondd csak el szépen, miért jöttél ide a házamhoz? A lány ezt mondta: – Beleejtettem a harisnyámat a vízbe, azt keresem. – Ha csak ez a baj, ne búsulj. Vigyázz a kicsikémre, és én elhozom neked azt a harisnyát. A mostohatestvér felvette a kis krokodilt, és énekelt neki: Ding dikiding, krokodil-gyerekem, Bűzös a tested, nem szeretem. Amikor a krokodil megjött a harisnyával, és hallotta, mit énekel a lány, nagyon megharagudott, és rákiabált: – Altatódalt énekeltél a gyermekemnek. Milyen jutalmat adjak érte? Csukd be a szemed, nyisd ki a szád, ád valamit nagyanyád. És egy göröngyöt dobott a krokodil a lány szájába. Hazament a lány. Útközben emberekkel találkozott, szóltak is hozzá, ő meg folyton-folyvást válaszolt, és minden szavára kövek és rögök potyogtak a szájából. Nagyon el is szégyellte magát. Egy este ünnepséget rendezett a király, meghívta minden alattvalóját, hogy együtt ünnepeljenek. Damura apja, mostohaanyja és mostohatestvére is elment. Damura nem mehetett velük. Amikor éjfél lett, Damura elment krokodil nagyanyóhoz, és elmondta, hogy ő is szívesen odamenne az ünnepségre, de nincs arra való ruhája. A krokodil ezt mondta, nagyon kedvesen: – Várj csak rám, majd hozok én valamit. Alig telt bele egy-két pillanat, máris jött vissza, és színezüst ruhát hozott magával. Damura fogta a ruhát, hazament, felöltözött, és azután elment az ünnepségre. Amikor belépett a terembe, mindenki szájtátva bámulta a csillogó ruháját, és a királyfi azon nyomban belé is szeretett. Addig mulattak, míg a kakasok kukorékolni nem kezdtek, akkor aztán Damura visszasietett a krokodilhoz, visszaadta a ruhát, hazafutott, amilyen gyorsan csak tudott, kisöpörte a házat meg az udvart, és vizet forralt. Mire világos lett, hazaért az apja, a mostohaanyja és a mostohatestvére, és ezt mondták: – Éjszaka eljött egy hercegnő, színezüstből volt a ruhája. Melyik királynak lehet ilyen csodaszép lánya? Akkor ment el, amikor a kakasok kukorékolni kezdtek. Damura hallotta, mit mondtak, de nem szólt egy szót sem. Mikor megint eljött az este, folytatódott a király ünnepsége. Az apa, a mostohaanya és a mostohatestvér megint elmentek, Damurának megint otthon kellett maradnia. Éjfél előtt kiszaladt krokodil nagyanyóhoz, és megkérdezte, nem kaphatja-e meg még egyszer az előző éjszakai ruhát. A krokodil erre azt válaszolta: – Az előző éjszakai ruhát nem kapod meg, mert most aranyruhát hozok neked. El is ment a krokodil, egy-két pillanat múlva már jött is visszafelé a színarany ruhával; még arany cipőcskét is hozott. És így szólt: – Ha felveszed ezt a ruhát, nem telik bele sok idő, férjhez fogsz menni. Damura felvette a ruhát és beszállt a kocsiba, mert kocsit is kapott a krokodiltól. Néhány perc múlva a kocsi megállt a palota előtt, ahol az ünnepséget tartották. Damura belépett, és mindenki szájtátva bámulta a csillogó színarany ruháját. Mulattak megint egészen az első kukorintásig. Akkor Damura kiszaladt, beszállt a kocsiba, de amikor el akart hajtani, a királyfi is felugrott mellé. A nagy út végén Damura meglökte a királyfit, a királyfi kiesett a kocsiból, estében azonban megkaparintotta Damura aranycipőcskéjét, ott is maradt nála. Damura visszaadta a kocsit és a ruhát a krokodilnak, de a cipőcskét nem tudta visszaadni, hiszen az a királyfinál maradt. Krokodil nagyanyó így szólt hozzá: – Nem baj, emiatt az aranycipő miatt még majd hercegnő lesz belőled. Damura ezután gyorsan hazament, és nekilátott takarítani meg vizet forralni. Mire világos lett, hazaért az ünnepségről az apja, a mostohaanyja és a mostohatestvére, és elmondták, hogy mi történt az éjszaka, hogy megint eljött a hercegnő, de most már színarany ruhában, és a királyfi utánament és elvette a cipőcskéjét. Damura hallotta, mit mondtak, de nem szólt egy szót sem. Parancsot adott másnap a király, hogy hozzanak elé minden lányt a faluból, ki akarja próbálni, melyikük lábára illik a cipőcske. Mert akinek a lábára ráillik az aranycipő, az lesz – bármilyen szegény legyen is – a királyfi felesége. Alig telt el néhány perc, és a király palotáját ellepték a lányok. Ott volt közöttük Damura mostohanénje is, de a cipőcske természetesen nem illett rá a lábára. Mindenki megpróbálta felhúzni a cipőcskét, de senkinek sem sikerült. A végén megmondták a királynak, hogy van még egy lányka, aki nem mehetett el a palotába: ez Damura volt, akit a mostohaanyja nem engedett el. A király azonnal maga elé vezettette a lányt. El is ment Damura, és az aranycipőcske pontosan ráillett a lábára. A király így szólt a fiához: – Ez bizony nagyon szegény lány. Akarod-e feleségül? A királyfi pedig ezt válaszolta: – Akár szegény, akár gazdag, a szavamat adtam, feleségül veszem. Parancsot adott hát a király, hogy készülődjenek a nagy ünnepségre, a királyfi és Damura lakodalmára. Amikor már minden készen állt a lakodalomra, Damura így szólt a királyfihoz: – Engedd meg, hogy egy kis időre elmenjek. Ígérem, hogy estére itt leszek megint. A királyfi beleegyezett. Damura elment a krokodilhoz, elkérte az aranyruhát és aranycipőt. Akkor aztán megfürdött, felvette az aranyruhát és aranycipőt, majd felszállt a kocsijára, és a palotába ment. A király, a királyné, meg a gyerekeik látták, hogy megérkezik a kocsi, látták, hogy Damura száll ki belőle, és most már nem sajnálták, hogy a királyfi éppen őt veszi feleségül. Nagy lakodalmat csaptak örömükben. Damurát a mostohaanyja és a mostohatestvére még jobban meggyűlölte most, hogy a királyfi elvette feleségül. Egy szép napon a mostohatestvére elhívta Damurát evezni a folyóra. És amikor a folyó kellős közepén voltak, belökte a vízbe. Nyomban fel is bukkant a vízből egy krokodil, és bekapta Damurát. Mikor a királyfi megtudta, hogy Damurát bekapta egy krokodil, beleugrott a folyóba, hogy megkeresse krokodil nagyanyót. El is ért az örvényhez, meg is találta, és így szólt hozzá: – Jó napot, krokodil nagyanyó. A krokodil így válaszolt: – Szerencséd, kis unokám, hogy ilyen barátságosan üdvözöltél, mert különben bekaptalak volna. Mondd csak el szépen, miért jöttél ide, a házamhoz? Felelte a királyfi: – Damurát, a feleségemet, megette egy krokodil, én meg azért jöttem ide, hogy megkeressem. Krokodil nagyanyót elfutotta a méreg ennek hallatán, összehívta a folyó összes krokodilját, és megkérdezte tőlük: – Melyik ette meg Damurát, az én unokámat? Az egyik krokodil ezt mondta: – Én voltam az. És az öreg krokodil rárivallt: – Köpd ki, de gyorsan, mert ha nem, megöllek. A krokodil kiköpte Damurát, és az öreg addig-addig nyalta, amíg újra életre nem kelt. És az öreg krokodil megparancsolta minden krokodilnak, hogy ne merjék bántani Damurát, sem a férjét. – De ha meglátjátok Damura mostohaanyját, mikor fürdik, vagy ruhát mos a folyóban, őt csak tépjétek szét nyugodtan. Damura meg a férje visszatértek a palotába. Egy kis idő múlva Damura mostohatestvére lement fürödni a folyóra, nyomban fel is bukkant a vízből egy krokodil, és bekapta. Amikor az asszony megtudta, hogy a lányát bekapta egy krokodil, rohanni kezdett a folyó partján, hátha megtalálja; el is ért az örvényhez, látott is ott egy krokodilt, de még csak nem is üdvözölte; és a krokodil felbukkant a vízből, és halálra marcangolta. Így esett, hogy a krokodil megette az anyát is, a gyerekét is.

*(Bodrogi Tibor fordítása)*

**TÁVOL-KELETI MESRÉGIÓ**

A TESTÉT FELÁLDOZÓ KIRÁLYFI

Egyszer a következő történetet hallottam: A Győzedelmesen Elmúlott Buddha Mnyanjodban, Rgyalbjed királyfi ligetében, a Minden Örömök Lugasában időzött. Mikor elérkezett az alamizsnagyűjtés ideje, felöltötte alsóruháját és papi öltönyét, magához vette alamizsnás szilkéjét és elindult társával, Kundgabóval adományokat gyűjteni.

Élt ebben az időben a városban egy öregasszony, akinek volt két fia, ezek folyton loptak. Történt pedig, hogy egy vagyonos úr elfogta és az ítélőszék elé vitte őket. Ott a törvény értelmén halálos ítéletet szabtak ki rájuk. Mikor a bakó megbilincselve a vesztőhelyre kísérte őket, az öreg asszony meg a két fia messziről meglátták a közeledő Győzedelmesen Elmúlottat. Mélyen meghajoltak abba az irányba, ahonnan Buddha jött, és az öregasszony így szólt hozzá:

– Istenek fejedelme! Fogadj kegyelmes gondolataidba és vedd pártfogásodba halálra ítélt fiamat.

A Győzedelmesen Elmúlott meghallgatta, s a Valóban Megjelent Buddha[[1]](#footnote-1) nagy szánalmával könyörület ébredt irántuk benne. Hogy megmentse életüket, megparancsolta Kundgabónak, kérje meg a királyt, engedje el őket. A király teljesítette Buddha kérését.

Nagyon megörültek a Győzedelmesen Elmúlott kegyének, elmentek hozzá, homlokukat lábához értetve köszöntötték, összetették kezüket és így szóltak:

– A Győzedelmesen Elmúlott nagy kegyelméből, hogy maradék életünk el ne vesszen, könyörületesen megemlékezett rólunk az istenek fejedelme. Engedd meg hát, hogy belépjünk a szerzetesi rendbe.

A Győzedelmesen Elmúlott azt válaszolta, hogy szívesen látja őket. Erre hajuk, bajuszuk magától lehullott, ruhájuk sáfrányszínűvé vált, lelkükbe pedig jámborság költözött. Miután a Győzedelmesen Elmúlott a Tant prédikálta nekik, megtisztultak a szennytől és tisztátalanságtól, s elérték az Ellenség Legyőzője állapotát, öreg anyjuk is meghallgatta a tanítást és elérte az Újra Vissza-nem-térő állapotot.

Mikor Kundgabó nagy csodálkozással látta, hogy mindez valóság, felkiáltott:

– Mennyi erénye van a Valóban Megjelentnek!

És töprengeni kezdett azon, hogy milyen jót követhetett el ez az asszony és két fia előző életében, hogy így találkoztak a Győzedelmesen Elmúlottal, aki aztán nagy rossztól mentette meg őket, s hogy elnyerhették a siralomvölgyből való megszabadulás kegyelmét, az egyetlen test hasznát, a szentté válás adományát.

A Győzedelmesen Elmúlott felismerte ezeket a gondolatokat és így szólt Kundgabóhoz:

– Nem egyedül a jelen időben tettem jót az anyának és fiainak. Már az elmúlt korszakban is javukra volt kegyeknem.

Kundgabó kértelte:

– Ó, Győzedelmesen Elmúlott! Mutasd meg tanításodat, hogy abban a régebbi korszakban hogyan cselekedtél jót ezzel az asszonnyal és fiaival.

A Győzedelmesen Elmúlott ekkor így szólt Kundgabóhoz.

...Rég elmúlott időben, számtalan korszakkal ezelőtt élt Dzambuiglingban egy Singrtaesenpo[[2]](#footnote-2) nevű király, aki ötszáz fejedelem felett uralkodott. Volt neki három fia, a legidősebbet Nagy Hangnak, a középsőt Nagy Szellemnek, a legkisebbet Nagy Léleknek hívták. A legkisebb fiú kiskorától fogva kedves és könyörületes szívű volt, s olyan mindenkihez, mintha egyetlen gyermeke volna.

Történt egyszer, hogy a király a miniszterekkel, a királynővel és fiaival a környékre ment sétálni. Míg a többiek kissé megpihentek, a három fivér besétált az erdőbe s ott megláttak egy tigrist, amely éppen akkor hozta világra kölykeit. De már napok óta sarkallta az éhség, a szomjúság, és éppen újszülötteit készült felfalni.

A legkisebb királyfi figyelmeztette bátyjait:

– Ez a nősténytigris nagy szükségben szenved, legyöngült, lesoványodott és közel van a kimúláshoz, ezért nemrég világra hozott kölykeit készül felfalni.

A bátyjai azt válaszolták, hogy igaza van abban, amit mond. Az öccs folytatta:

– Mi ennek a nősténytigrisnek a rendes tápláléka?

– Frissen vágott hússal és meleg vérrel szokott jóllakni – válaszoltak.

Az öccs tovább faggatta őket:

– Képes volna valaki arra, hogy saját testével megmentse a pusztulástól?

A fivérek azt válaszolták, hogy aligha akad ilyen ember. A legkisebb királyfi tovább töprengett:

– Régóta keringek az újjászületések körforgatagában, testem és életem számtalanszor elpusztult, néha a szenvedély volt az oka, néha a gyűlölet, néha meg az ostobaság miatt vesztettem el. Mit ér az a test, amely a vallásért egyetlen egyszer sem lépett az erények mezejére?

Ahogy hármasban tovább mentek, egy idő múlva megint megszólalt és bátyjaihoz fordult:

– Bátyáim, menjetek előre, valamit el kell intéznem, majd utánatok megyek.

Azzal befordult az úton és odasietett a nősténytigris barlangjához. Lefeküdt eléje, de a nősténytigris szája úgy összetapadt, hogy enni sem tudott. A királyfi egy éles faszilánkkal vért eresztett testéből és a nősténytigris elé folyatta, hogy felnyalja. Erre a tigris kitátotta száját és felfalta, úgy hogy semmi sem maradt belőle.

Mikor bátyjai észrevették, hogy öccsük még mindig nem érte utol őket, visszafordultak, hogy megkeressék. Közben eszükbe jutott, hogy bizonyára megölte az éhes tigris. Ahogy aztán odaértek, látták, hogy legkisebb öccsüket a tigris felfalta, és körös-körül minden össze van kenve a vérével. Rémületükben összeestek. Egy idő múlva visszanyerték eszméletüket, de kétségbeesett sóhajtással fetrengtek a földön, majd újból elájultak.

Ezzel egy időben a királynő álmában három galambot látott, amelyek ide-oda röpködtek játékosan. Egyszer csak a legkisebbet közülük elragadta egy karvaly. Rögtön felriadt álmából, nagyon megijedt és elmesélte a királynak.

– Olyan szóbeszédet hallottam, hogy a galamb a fiúk jelképe. És ha a legkisebb galambot a karvaly elragadta, az azt jelenti, hogy a legkedvesebb fiamat valami szerencsétlenség érte.

És tüstént kerestetni kezdte. Nemsokkal ezután megérkezett a két fivér.

Rögtön azt kérdezte, hogy nem történt-e valami baj, s hol van legkedvesebb fia. A két testvér csak hebegett. Úgy elakadt a lélegzetük, hogy hosszú ideig nem jutottak szóhoz. Végre megjött a szavuk és elmondták, hogy a tigris felfalta. Mikor a királynő ezt meghallotta, ájultan a földre zuhant és csak hosszú idő múlva tért magához. Akkor a két fivér, a királynő és az udvari nép azonnal elsietett arra a helyre, ahol a királyfi megvált az élettől. A nősténytigris már mind felfalta a húsát, csak a szanaszét heverő csontokat és a vért látták. A királynő megfogta a koponyát, a király a karokat, s hangos jajkiáltással zokogtak, majd ismét elájultak. Hosszú időbe telt, míg magukhoz tértek.

Miután Nagy Lélek királyfi ott helyben megvált az életétől, a Boldog Istenek birodalmában, a Tusita mennyországban született újjá.

“Miért, mit tettem, hogy itt születtem újjá?” – töprengett magában. S mikor isteni tekintetével végignézett az élőlényeknek mind az öt rendjén, látta, hogy azon a helyen, ahol eltávozott az életből, szülei körülveszik csontjait, s fájdalmukban jajgatnak. Az istenség elgondolkozott:

“Ez a nagy bánat még szüleim egészségének rovására lesz, megvigasztalom hát őket, szólok hozzájuk.”

Alászállott a mennyből és az égboltról kedves szavakkal vigasztalta szüleit. Azok feltekintettek az égre és kérték, hogy mondaná meg, miféle isten ő.

– Én vagyok Nagy Lélek királyfi – válaszolta. – Azáltal, hogy testemet a tigrisnek adtam táplálékul, a Boldog Istenek birodalmába születtem újjá. Nagy király, vedd észre, hogy minden vággyal kapcsolatos dolog végül is elpusztul. Ami születik, az biztosan meghal, s a bűnös élőlények a pokolba hullanak alá. Azok pedig, akik az erényeket gyakorolják, a mennyországba kerülnek. Mivel pedig minden születik és elpusztul, miért nem veszitek észre, hogy egyedül kedvteléseitek miatt zuhantok a nyomorúság tengerébe? Törekedjetek hát az erények megvalósítására.

– Nagy könyörületességedben odaajándékoztad magadat a tigrisnek, s mindenkivel szemben kegyelmes voltál, de bennünket elhagytál! – panaszkodtak a szülei. – Véget vetettél életednek, és ha rád gondolunk, olyan fájdalmat érzünk, mintha húsunkat tépnék apró darabokra. Mondd, ó, nagy könyörületes, hát helyes, hogy így cselekedtél?

Az istenség ezután is kedves szavakkal beszélt lelkükre, és vigasztalta őket. Mikor a szülők kissé megnyugodtak, hétféle drágakőből koporsót készítettek, abba beletették csontjait, majd eltemették és emlékoszlopot állítottak föléje. Az istenség ekkor visszament a mennybe, a király meg kíséretével a palotába...

A Győzedelmesen Elmúlott befejezte a történetet, majd Kundgabóhoz fordult:

– Mit gondolsz, ki volt Singrtacsenpo király, aki abban az időben élt? Ő, az én atyám volt és a királynő az anyám, az idősebbik és a középső testvérek az én mostani istentársaim, a legkisebb fia pedig, Nagy Lélek, aki abban az időben élt – ne gondolj másra –, én magam voltam. A két tigriskölyök meg ez a két tolvaj volt. És már régi időktől kezdve megszabadítottam őket a gonosztól, megváltottam őket az újjászületések örökös körforgásának szenvedésedtől.

És Kundgabo meg az egész kíséret hangosan dicsérték a Győzedelmesen Elmúlott tanítását.

*(Róna Tas András fordítása)*

## AFRIKAI MESERÉGIÓ

## TEKNŐC ÉLELMET SZEREZ

A nap forrón tűzött. A föld cserepes volt a szárazságtól. Sok-sok hónapja nem esett már, ezért élelem sem volt. Az állatok éheztek.

Oroszlán, az állatok királya összehívta lesoványodott és kimerült barátait egy magas, vaskos törzsfa árnyas lombja alá.

– A legenda szerint ez egy bűvös fa – kezdte mennydörgő hangján, és bőségesen elláthat bennünket élelemmel, ha kimondjuk a titkos nevét. Csakhogy ezt a nevet nem ismeri más, csak az az öregember, aki a hegy tetején él.

– Akkor menjünk fel hozzá minél hamarabb – trombitálta Elefánt –, még mielőtt mindnyájan éhen pusztulunk!

– Én felmegyek – jelentette ki Teknőc csöndesen, mire minden szem rá szegeződött.

– Ne beszélj ostobaságokat! – bődült el Oroszlán. – Ítéletnapig se érnél vissza! Nem, nem. Nyulat küldjük fel az öreghez, ő mindnyájunknál hamarabb megjárja!

Nyúl felkaptatott hát a hegyoldalon. Olyan gyorsan szaladt, hogy hosszú fülei egészen a fejéhez lapultak. Futott, nyargalt és száguldott, és nem sokkal később már szemtől szemben állt az öreggel.

– Kérlek, mondd meg a bűvös fa nevét! – könyörgött. – Az állatok nagyon éhesek.

Az öreg ránézett nyúlra, végighallgatta, majd nem mondott egyebet, csak egyetlen szót, amely így hangzott: Uvungelema.

– Köszönöm – lihegte Nyúl, és már szaladt is lefelé a hegyoldalon. Futott, nyargalt és száguldott, és közben mindvégig a bűvös fa nevét ismételgette magában: „Uvungelema, Uvungelema, Uvungelema”. Ám amikor már éppen leért volna a hegy lábához, bumm! – nekiszaladt egy óriási hangyavárnak, és elszédült. Úgy beütötte a fejét, hogy mire nagy üggyel-bajjal visszatántorgott az állatokhoz, teljesen elfelejtette a bűvös fa nevét.

– Másvalakit kell felküldenünk – morogta Oroszlán –, aki nem ilyen feledékeny.

– Én felmegyek – mondta ismét Teknőc.

Az állatok most már hangosan nevettek rajta.

– Éhen halunk, mire visszaérsz! – hahotázott oroszlán. – Nem, nem. Elefántot fogjuk elküldeni.

Hosszú ormányát ide-oda himbálva felkaptatott hát Elefánt is a hegyoldalon. Futott és csörtetett, és nem sokkal később már szemtől szemben állt az öreggel.

– Kérlek, mondd meg a bűvös fa nevét! – könyörgött. – Az állatok nagyon éhesek.

Az öreg értetlenül nézett rá.

– De hiszen nyúlnak már megmondtam! – felelte. – Na, jól van, neked is elárulom: Uvungelema!

– Köszönöm! – lihegte Elefánt, és már szaladt is lefelé. Futott és csörtetett, és közben mindvégig a bűvös fa nevét ismételgette magában: „Uvungelema, Uvungelema, Uvungelema”. Ám akárcsak Nyúl, ő is annyira sietett, hogy nem vette észre a hangyavárat, és bumm! – ő is neki szaladt. Úgy beütötte a fejét, hogy ő is elfelejtette a bűvös fa nevét!

– Ez nem lehet igaz! – üvöltötte Oroszlán. – Hát senki sem tud megjegyezni egy egyszerű nevet?

– Én meg tudnám jegyezni – szólt Teknőc csendesen.

A többi állat csak a fejét csóválta.

– Ebből elég volt! – ordította Oroszlán. – Azt hiszem, legfőbb ideje a saját kezembe venni a dolgot!

Így Oroszlán is felkaptatott a hegyoldalon, és beszélt az öreggel, de lefelé jövet bumm!, ő is belerohant a hangyabolyba. Szédelegve tántorgott vissza a többiekhez, a fa nevét pedig teljesen elfelejtette.

– Most aztán mihez kezdjünk? – sóhajtotta Zsiráf.

– Majd én felmegyek! – vágta rá Teknőc elszántam, és mielőtt még bárki bármit is mondhatott volna, a hegynek vette az irányt. Nem sietett, a teknőcöknek ugyanis nem szokása. Sőt, inkább csak totyogott. Lassan vánszorgott fölfelé, egyszerre csak egyetlen kurta lépést tett meg, de végül ő is felért az öreghez.

– Kérlek, mondd meg a bűvös fa nevét – mondta lassan, mert a barátaim nagyon éhesek.

Az öreg haragosan nézett Teknőcre.

– De hiszen már megmondtam Nyúlnak, Elefántnak és Oroszlánnak! No, nem bánom még egyszer elárulhatom. Ne feledd azonban, hogy többször nem mondom el! – Majd ismét kimondta a titkos szót: Uvungelema.

– Köszönöm – felelte Teknőc a lehető legudvariasabban. – Ígérem, nem felejtem el! – tette még hozzá, majd elindult lefelé. Lassan totyogott és vánszorgott. Egyszerre csak egyetlen kurta lépést tett meg, és mindvégig lassan ismételgette magában: „Uvungelema, Uvungelema, Uvungelema”. Amikor a hangyavárhoz ért, egyszerűen megkerülte. Teknőc ugyanis egyáltalán nem sietett.

Az állatok mind körésereglettek, amikor megérkezett.

– Tudod-e a nevet? – faggatták. – Emlékszel-e rá?

– Hát persze – felelte Teknőc mosolyogva. – Nem nehéz megjegyezni.

Aztán a bűvös fához fordult, és kimondtam a nevét:

– Uvungelema.

Abban a szempillantásban édes, érett gyümölcsök teremtek az ágakon, majd sorra az éhes állatok lába elé potyogtak. Az állatok éljeneztek és ujjongtak. Degeszre tömhették a bendőjüket nemcsak aznap, hanem másnap, sőt azután is.

Amikor véget ért az éhínség, Teknőcöt koronázták királyukká, és soha többé nem nevetett rajta senki.

*(Gulyás Melinda fordítása)*

1. az evilágra születelt Buddha. [↑](#footnote-ref-1)
2. tibetiül Nagykocsi, egyben a buddhizmus északi ágának, a mahájánának neve. [↑](#footnote-ref-2)